

2级 适合初二、初三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

ACT 1 SCENE 1
Trouble in Verona

A street in Verona, Italy. Some of Lord Montague's and Lord Capulet's servants are fighting and shouting.

LORD CAPULET'S SERVANTS We hate the Montagues! Capulet is
a better lord than Montague!

LORD MONTAGUE'S SERVANTS We'll kill you for that! Death to
the Capulets! (*Benvolio enters.*)

BENVOLIO What's happening? Stop! Stop fighting!
He tries to stop them, but they go on fighting.

TYBALT (*Entering*) Benvolio! What are you doing?
Fighting our servants? Turn and fight me!

BENVOLIO You're wrong, Tybalt. I don't want to fight
anyone. I'm just trying to keep the peace!

TYBALT That's not true! You Montagues are all the same.
I'm going to kill you! (*He pulls out his sword and
starts fighting with Benvolio. Lord and Lady
Capulet enter.*)

LORD CAPULET Look! The Montagues are trying to kill
Tybalt! Quickly — bring me a sword!

LADY CAPULET A sword? Don't be stupid, Capulet. You're
too old! You haven't used a sword for twenty
years.

LORD MONTAGUE (*Entering with Lady Montague*) Look! The
Capulets are making trouble again!

LORD CAPULET What did you say, Montague? Trouble?

第一幕 第一场

维罗纳的骚乱

意大利维罗纳的一条街上。蒙塔古勋爵的仆人和凯普莱特勋爵的仆人在打斗叫骂。

凯普莱特勋爵的仆人：我们恨蒙塔古家族！凯普莱特勋爵比蒙塔古勋爵好！

蒙塔古勋爵的仆人：你们这么说可要当心你们的小命！去死吧，凯普莱特家的人！（班伏里奥上场。）

班伏里奥：出了什么事？住手！别打了！

班伏里奥试图劝架，但他们仍在厮打。

蒂博尔特：（上场）班伏里奥！你在干什么？跟我们的仆人打架？有本事过来跟我打啊！

班伏里奥：你误会了，蒂博尔特。我不想跟任何人打架。我不过是想劝架罢了！

蒂博尔特：一派胡言！你们蒙塔古家全都是一路货色。我要杀了你！（蒂博尔特拔出剑和班伏里奥打了起来。凯普莱特勋爵夫妇上场。）

凯普莱特勋爵：看！蒙塔古家的人要杀蒂博尔特！快——递把剑给我！

凯普莱特夫人：剑？别傻了，凯普莱特。你都一大把年纪了！你已经20年没拿过剑了！

蒙塔古勋爵：（携蒙塔古夫人上场）看！凯普莱特家的人又在挑事儿了！

凯普莱特勋爵：你说什么，蒙塔古？挑事儿？挑起

lord *n.* a title for a man of good family 勋爵；老爷
servant *n.* someone who works (for example, cooking or cleaning) in another person's house 仆人
hate *v.* opposite of 'to love' 憎恨
enter *v.* to come in 上场
peace *n.* when people live quietly, with no fighting or arguments 和平
lady *n.* a title for a woman of good family 夫人

The man that started the fight was your nephew Benvolio! (*He starts to shake Lord Montague.*)

LORD MONTAGUE Let me go, Capulet, you old criminal!

LORD CAPULET Criminal? Old? I'll kill you! (*They begin fighting. Prince Escalus enters.*)

PRINCE ESCALUS Stop! Montague! Capulet! Stop it immediately! Tybalt! Benvolio! Stop fighting now, or I will execute all of you! (*The fighting stops, and everyone is quiet.*) Listen. I'm very angry. Verona is a rich, beautiful town, but there is fighting in the streets nearly every day. Montague, Capulet, come here. You must tell your families to stop fighting. Do you understand?

LORD MONTAGUE AND LORD CAPULET Yes, sir.

PRINCE ESCALUS Why is there this argument between your families? How did it start?

LORD MONTAGUE I can't remember, sir.

LORD CAPULET The argument started a long time ago, sir.

PRINCE ESCALUS The fighting must stop. We must have peace in Verona.

Prince Escalus leaves. Then Lord and Lady Capulet, Tybalt and all the servants leave.

LORD MONTAGUE The Prince is right, Benvolio.

BENVOLIO I agree. I was trying to stop the fighting when Tybalt and the others arrived.

LADY MONTAGUE Have you seen our son, Romeo? He wasn't

事端的是你的外甥班伏里奥! (凯普莱特勋爵上前猛摇蒙塔古勋爵。)

蒙塔古勋爵: 放开我, 凯普莱特, 你这个老混蛋!

凯普莱特勋爵: 混蛋? 老? 我要了你的命! (凯普莱特和蒙塔古打了起来。爱斯卡勒斯亲王上场。)

爱斯卡勒斯亲王: 住手! 蒙塔古! 凯普莱特! 立即住手! 蒂博尔特! 班伏里奥! 立即给我住手, 否则我把你们统统处死! (打斗停止, 大家都安静下来。) 听着, 我很生气。维罗纳是个富饶、美丽的城镇, 但街头几乎每天都有打斗。蒙塔古, 凯普莱特, 过来。你们必须叫自己家的人停止斗殴。明白吗?

蒙塔古勋爵和凯普莱特勋爵: 遵命, 阁下。

爱斯卡勒斯亲王: 你们两家为什么会有这样的矛盾? 是怎么开始的?

蒙塔古勋爵: 我不记得了, 阁下。

凯普莱特勋爵: 两家的矛盾由来已久, 阁下。

爱斯卡勒斯亲王: 打斗必须停止。我们必须保持维罗纳的和平。

爱斯卡勒斯亲王下场。接着凯普莱特夫妇和蒂博尔特及所有仆人下场。

蒙塔古勋爵: 爱斯卡勒斯亲王说得对, 班伏里奥。

班伏里奥: 我同意。蒂博尔特和其他人来的时候我正在设法制止斗殴。

蒙塔古夫人: 你看到我们的儿子罗密欧了吗? 他没



'The man that started the fight was your nephew Benvolio!'

nephew *n.* your brother's or sister's son 侄子; 外甥
prince *n.* the son of a king or queen 亲王, 王子
execute *v.* to punish someone (for a crime) by killing him or her 处死
sir *n.* a polite way to speak to a man who is more important than you 阁下
argument *n.* angry shouting that sometimes happens when people don't agree 争执, 矛盾

in the fight. I'm very happy about that.

BENVOLIO I saw Romeo earlier today. It was about four o'clock in the morning and still dark. He was walking, alone, through the woods.

LORD MONTAGUE What's the matter with Romeo? He's very quiet these days. Sometimes he stays in his room all day. I think that he's unhappy about something. Will you try to talk to him, Benvolio?

Romeo enters.

BENVOLIO Look — here he is now. I'll talk to him. (*Lord and Lady Montague leave.*) What's wrong, Romeo? What's the matter with you?

ROMEO I'm in love, Benvolio. I'm in love with a beautiful girl called Rosaline.

BENVOLIO Then why are you unhappy?

ROMEO Because she doesn't love me. She doesn't love anyone. She says that she's never going to marry.

BENVOLIO There are hundreds of beautiful girls in Verona. If she doesn't love you, forget about her.

ROMEO I can't do that! Rosaline is the most wonderful girl in the world. I will never love anyone else.

ACT 1 SCENE 2

Exciting news

A street in Verona. Lord Capulet and Paris are talking.

PARIS Lord Capulet, I have something to tell you. You

参与斗殴,我很欣慰。

班伏里奥:今天早些时候我见过罗密欧。大概是早上四点钟,天还没亮。他独自一人在树林里散步。

蒙塔古勋爵:罗密欧怎么了?最近他寡言少语。有时他一整天都把自己关在房间里。我想他是遇到什么不开心的事了。班伏里奥,你想办法跟他谈谈,好吗?

罗密欧上场。

班伏里奥:看——他来了。我这就找他谈谈。(蒙塔古夫妇下场。)怎么了,罗密欧?出什么事了?

罗密欧:我恋爱了,班伏里奥。我爱上了一个叫罗莎琳的漂亮姑娘。

班伏里奥:那你为什么还闷闷不乐的?

罗密欧:因为她不爱我。她什么人不爱。她说她终身不嫁。

班伏里奥:维罗纳漂亮的姑娘成百上千。如果她不爱你,那就忘了她。

罗密欧:我做不到!罗莎琳是世界上最美的姑娘。我决不会爱上别人。

第一幕 第二场

激动人心的消息

维罗纳的一条街上。凯普莱特勋爵和帕里斯在交谈。

帕里斯:凯普莱特勋爵,我有件事想告诉您。您

else adv. different; other
别的